

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

tradukita de Михаил Щербинин

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?
 Зачем ты рвёшься из груди моей?
 Спокойным быть мне просто невозможно,
 стучись ровней!

Был труден путь и мучает сомненье:
 дождусь ли я своих победных дней?
 О, моё сердце, умири волненье,
 стучись ровней!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Бонифатий Торнадо

О сердце, ты не бейся так тревожно,
 не рвись нетерпеливо из груди!
 Ужели, долгий путь пройдя, возможно
 мне в трудный час не победить?

Или, быть может, путь избрал я ложный,
 иль могут силы вдруг мне изменить?
 Довольно, перестань так сильно биться!
 О, моё сердце!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig Walten?
 Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein!
 Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu halten,
 o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen
 soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein!
 Genug! Stell ab dein unruhvolles Schlagen,
 o Herze mein!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljevič Tornado” (cirile: *Бонифатиј Василевич Торнадо*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimirovič Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.